



李景端：推动中美文学交流的热心人——想起董鼎山和聂华苓

时间：2007年3月16日 作者：李景端 来源：中华读书报

随着中美经济交往日益频繁，中美文学的交流也在不断扩大。现在我国每年引进的图书版权中，几乎一半来自美国；获得美国“布克奖”和“普利策奖”的文学新作，基本上都有了中译本；当代有影响的美国作家、艺术家及文学流派，不少中国读者都有所了解；中国作家如王蒙、莫言、余华、王安忆等的作品，在美国也有了英文本。目睹中美文学交流如此迅速的发展，使我不禁回忆起对外开放初期一批热心的美籍华人，在开拓和推动中美文学交流中所做的贡献。就我亲身的感受，我尤其想起了董鼎山和聂华苓。

董鼎山，早在40年代在复旦大学附中上学时就为柯灵先生写稿编刊物，从圣约翰大学毕业后于1947年赴美国，一直在美国的大学从事编辑、教书和图书馆工作。长期接触图书出版信息的经历，使他对美国社会、特别是文坛的情况十分了解，加上他自己的研究，所以在介绍和评论美国文化方面，常常显示出他独到的评判眼光。1978年我国对外开放刚刚起步，人们对美国所知甚少，对美国文学，大多还停留在只知道马克·吐温和海明威这个状态上。正是董鼎山先后在北京《读书》杂志和上海《文汇报读书周报》上，连续发表了一系列介绍美国当代作家和作品的文章，使中国读者首先是中国作家，了解到了美国文坛的许多信息。80年代初期，他几乎年年都回国，除自己在国内高校讲学外，还常带着美国友人前来中国参观访问。1982年初夏，趁他在山东大学讲学结束的机会，我专诚邀请他来南京在华东水利学院礼堂做了一场“当今美国社会与文化”的报告，因为内容新鲜，听众反应很好。随后我又陪他去南通访问，看看改革开放后的中国中小市镇。一路上他对国内发生的巨大变化非常兴奋，对邓小平实行对外开放的方针倍加赞誉。他长期生活在美国，经历了中美两国长达几十年的封闭隔绝，深深感到促进彼此沟通的必要性和迫切性。作为一位文人，他首先关注的自然是促进中美两国文化的交流，表示要多写文章，让中国读者了解今天的美国。有鉴于此，我马上约他为我主编的《译林》杂志开辟一个专栏，每期发表他的一篇文学通讯。他一口答应。那时没有电子邮件，但他都按期用航空寄稿件来。他的这一组文章，既涉及高雅文学，也包含通俗文学，还及时评介当年时兴的国际事件纪实文学。后来有读者反映，董鼎山的这个专栏，宛如吹来一股西风，让中国读者看到了“纸老虎”的另一面。现在看来，董鼎山80年代在国内发表的那么多文章，包括后来结集出版的《西窗漫记》、《西窗拾叶》、《纽约客闲话》、《天下真小》、《美国梦的另一面》、《留美五十年》等等，对于促进当时中美文学的交流，确实起到了开拓性的作用。

至于让中国作家走出国门，我想起了美籍华裔女作家聂华苓的功劳。我只说一件事。从上世纪80年代开始，聂华苓和她丈夫保罗·安格尔在美国依阿华大学举办的“国际作家写作室”，曾经先后邀请了萧乾、艾青、陈白尘、吴祖光、王蒙、茹志鹃、高晓声等几十位中国作家，前往美国在这个写作室住一段时间，充分与美国及世界各国的作家进行交流，这种环境和文学实践，对于中国作家介入国际文坛，促进中外作家的沟通与互动无疑起了积极的作用。我还记得，在一次江苏作协宴请聂华苓的宴会上，我向她建议，她那个“写作室”，是否也可以邀请一些翻译家参加交流。从毕朔望、冯亦代、卞之琳等人受

邀前往，可见这个“国际作家写作室”邀请的对象确实是很广泛的。

美国政治与法律网 (www.ciapl.com) 转发 2007年3月16日

[\[回顶部\]](#)